

V I E T N A M E S E

BASIC COURSE

Volume IV

Lessons 37-52

December 1972

DEFENSE LANGUAGE INSTITUTE
FOREIGN LANGUAGE CENTER

PREFACE

This is Volume IV, Lessons 37-52, of the 47-week Basic Course in Vietnamese. It was compiled prior to 1975. The text reflects usage as of that date.

Emphasis is placed on developing the ability to understand, speak and read Vietnamese. Graduates should be able to recognize and actively use all of the basic grammatical structures in the target language, to read a newspaper or magazine article and grasp the gist of it with limited use of a dictionary.

TABLE OF CONTENTS

| <u>Lesson</u> | | <u>Page</u> |
|---------------|---|-------------|
| 37 | River Patrols | 1 |
| 38 | A Military Operation | 19 |
| 39 | Weather | 41 |
| 40 | Crops | 59 |
| 41 | Government Help to Victims of Terrorism | 81 |
| 42 | Loss of a Wallet | 99 |
| 43 | An Embezzlement Case | 121 |
| 44 | A New District Chief | 141 |
| 45 | Joking and Its Consequences | 161 |
| 46 | Students Returning from Abroad | 187 |
| 47 | Using Aid Money to Build a School | 213 |
| 48 | Assassination of a Village Chief | 235 |
| 49 | Leaflets Distributed by the Enemy | 257 |
| 50 | Award of Medals | 281 |
| 51 | Rural Pacification | 309 |
| 52 | Rural Reconstruction | 327 |

LESSON THIRTY-SEVEN

NEW VOCABULARY

1. **Cứ...lại:** denoting regularity of action.
 - a. **Cứ bao lâu lại có xe buýt đi Đà-lạt?**
How often is there a bus for Dalat?
 - b. **Cứ hai, ba ngày bác-sĩ lại đến thăm bệnh nhân.**
Every two or three days, the doctor comes to see the patient.
 - c. **Cứ vài tuần tôi lại gặp ông ấy một lần.**
I see him once every few weeks.
 - d. **Cứ mấy giờ đại-úy lại phải hỏi cung tù binh?**
How often do you have to interrogate the prisoners, Captain?

2. **Đối với:** to, in relation to
 - a. **Ông quận trưởng rất tử tế đối với tôi.**
The district chief is very nice to me.
 - b. **Đối với tôi việc đó không cần lắm.**
For me that task is not necessary.
 - c. **Ông quận trưởng đó tử tế đối với tất cả mọi người.**
That district chief is nice to everyone.
 - d. **Đối với họ anh nên đề dặt.**
You should be cautious with them.

3. **Giữ lại, giữ...lại:** to detain
 - a. **Tại sao trung-úy Hiền lại giữ mấy người đó lại?**

Why did First Lieutenant Hien detain those people?

b. Ai đã bị giữ lại tối hôm qua?

Who was detained last night?

c. Anh nhớ phải giữ ông ấy lại cho đến khi tôi về nhé.

Remember to detain him until I come back.

d. Ta có nên giữ họ lại không?

Should we detain them?

4. Trên: on, atop, above

a. Quyển sách ở trên bàn này của ai vậy?

To whom does the book on this table belong?

b. Tất cả hàng hóa trên tàu đó đã bị nước cuốn đi.

All the goods on that boat were carried away by the water.

c. Ở trên bàn có những cái gì?

What things are on the table?

d. Đã có nhiều người trên máy bay chưa?

Are there many people on the plane yet?

5. **Bắn:** to shoot

Bắn chết: to shoot to kill

Bị bắn chết: to be shot to death

a. Anh bắn cái gì vậy?

What are you shooting at?

b. Đêm qua hai người lính của ta bị Việt Cộng bắn.

Last night two of our soldiers were shot by the Viet Cong.

c. Đừng bắn! Máy người đó là bạn của tôi mà.

Don't shoot! Those are friends of mine.

- d. Họ nói là Việt Cộng đã bắn chết gà và lợn của họ rồi.

They said that the Viet Cong have shot their chickens and pigs.

- e. Hình như mấy người đó bị bắn chết, phải không?

It seems those people were shot to death, weren't they?

6. Chìm: to sink Bắn chìm: to shoot to sink

- a. Vì nặng quá nên chiếc xe chìm ngay sau khi rơi xuống nước.

Because it was so heavy, the car sank immediately after it fell into the water.

- b. Tại sao chiếc tàu đó bị bắn chìm?

Why was that boat sunk?

- c. Chiếc tàu đó chìm rồi.

That boat sank already.

- d. Thủ-trưởng nói là phải bắn chìm xuống đó ngay.

The commanding officer said we have to sink that boat at once.

7. Khám xét: to examine, to search

- a. Đại-úy đã khám xét hàng hóa trên tàu đó chưa?

Have you searched the goods on that boat yet, Captain?

- b. Ai sẽ đi với tôi ra khám xét mấy cái xuống kia?

Who will go with me to search those boats over

there?

c. Xin anh khám xét cẩn thận mấy xe buýt này.

Please search these buses very carefully.

d. Thưa thủ-trưởng, có cần khám xét mấy người này không?

Is it necessary to search these people, sir?

8. Hành khách: passenger

a. Có tất cả bao nhiêu hành khách trên tàu này?

How many people are there altogether on this ship (train)?

b. Anh nên bảo những người hành khách xuống khỏi xe để chúng tôi khám xét hàng hóa trong xe.

You should tell the passengers to come down from the vehicle so we can examine the goods in the vehicle.

c. Thường thường tàu hỏa đi Huế có nhiều hành khách không?

Does the train for Hue usually have many passengers?

d. Bao giờ cũng đông hành khách ở trường bay Tân-Sơn-Nhất.

Tan Son Nhat Airport is always crowded with passengers.

9. Thăm vấn: to interrogate

a. Ai sẽ thăm vấn hành khách?

Who will interrogate the passengers?

b. Anh đã thẩm vấn mấy người tù binh chưa?

Have you interrogated the prisoners yet?

c. Bây giờ tôi phải đi thẩm vấn mấy người ta bắt được hôm qua.

Now I have to interrogate the people whom we captured yesterday.

d. Tuần nào đại-úy Lâm cũng phải thẩm vấn hành khách trên những chiếc tàu đi xuống miền Nam.

Every week Captain Lam has to interrogate the passengers on the boats (trains) going to the South.

10. Chặn (lại): to intercept, to stop

a. Chúng tôi phải chặn tất cả những xe đi trên đường này lại để khám xét.

We have to stop all the vehicles on this road in order to search them.

b. Ta phải chặn cả những chiếc xuồng nữa.

We have to intercept the boats too.

c. Hình như xe của ông ấy bị chặn lại ở đằng kia kia.

It seems like his car has been stopped over there.

d. Việt Cộng thường hay chặn xe lại để thẩm vấn hành khách.

The Viet Cong often stopped the vehicles in order to interrogate the passengers.

11. Qua: to pass, to cross

a. Hình như chúng ta vừa đi qua nhà bưu-điện.

I think we just went past the post-office.

b. Sáng nào tôi cũng đi qua nhà thương.

I go past the hospital every morning.

c. Máy xe chở hàng hóa vừa đi qua cầu này.

The vehicles transporting the goods just
crossed this bridge.

d. Phải rất cẩn thận khi qua cầu này vì nó nhỏ lắm.

You have to be very careful when crossing this
bridge, because it is very small.

12. Đi tuần: to patrol

a. Thủ-trưởng bảo mấy người lính đi tuần ở chỗ này?

How many soldiers did the commanding officer
tell to patrol here?

b. Tối nay anh có phải đi tuần ngoài chu vi trại
không?

Will you have to patrol outside the perimeter of
the camp tonight?

c. Tàu đi tuần đã đi qua đây chưa?

Has the patrol boat passed here?

d. Lính ở trại này có dùng xe díp khi đi tuần không?

Do the soldiers in this camp use jeeps when on
patrol?

13. Giấy: paper

Tờ giấy: a sheet of paper

Giấy tờ: papers

- a. Cho tôi xin một tờ giấy để tôi viết thư cho cha mẹ tôi.

Please give me a piece of paper so I can write to my parents.

- b. Nếu anh không có đủ giấy tờ anh sẽ bị giữ lại.

If you do not have all your papers, you will be detained.

- c. Nhớ mua hộ cho tôi sách và giấy nhé.

Remember to buy me books and papers, O.K.?

- d. Xin cho tôi xem giấy tờ của ông.

Please let me see your papers.

14. Hợp lệ: to be in order, proper, valid

- a. Giấy tờ của ông ấy có hợp lệ không?

Are his papers in order?

- b. Nếu không có giấy tờ hợp lệ anh sẽ bị bắt đấy.

If you do not have the proper papers, you will be arrested.

- c. Trước khi ra ngoại quốc, ai cũng phải có giấy tờ hợp lệ.

Before going abroad, everyone must have the proper papers.

15. Cảnh cáo: to warn

Bị cảnh cáo: to be warned

- a. Anh ấy vừa bị thủ trưởng cảnh cáo.

He was just given a warning by the commanding officer.

b. Nó đã bị ông ấy cảnh cáo hai lần rồi.

He has been warned twice already.

c. Thiếu-úy Trung là một sĩ-quan không gương mẫu nên thường bị cảnh cáo.

Second Lieutenant Trung is not an exemplary officer so he often gets warnings.

d. Anh có thể bắn chìm không cần cảnh cáo.

You can shoot to sink without warning.

DIALOGUE

RIVER PATROL:

Thiếu-tá Black và thiếu-tá Hoàng

cứ...lại

denoting regularity
of action

đi tuần

to patrol

qua

to go past

Black: Cứ bao lâu lại có
tàu đi tuần qua đây?

How often does a patrol
boat go past here?

Hoàng: Cứ vài giờ lại có một
chiếc đi qua.

There is one going past
every few hours.

Black: Thường thường họ làm gì?

What do they usually do?

chặn

to stop, intercept

thăm vấn

to interrogate

hành khách

passenger

khám xét

to examine, search

trên

above; on

Hoàng: Thường thường họ chặn những xuồng nhỏ, thẩm vấn hành khách và khám xét hàng hóa trên xuồng.

They usually stop the small boats, interrogate the passengers and examine the goods on the boats.

đối với

as to, in relation to

giấy tờ

papers

hợp lệ

to be in order

Black: Đối với những người không có giấy tờ hợp lệ, họ làm gì?

What do they do to the persons who do not have the proper papers?

giữ lại

to detain

Hoàng: Họ tạm giữ những người đó lại để điều tra thêm.

They detain those persons temporarily in order to examine them further.

Black: Đối với những xuồng không chịu để họ khám xét, họ làm gì?

What do they do to those boats which refused to let them search?

bắn

to shoot

chìm

to sink

cảnh cáo

to warn

không cần

without having to

Hoàng: Họ bắn chìm không
cần cảnh cáo.

They shoot to sink with-
out warning.

DRILL ONE

Note: Substitute the cue. Notice the use of the combination cứ...lại to denote regularity of action.

Model: Cứ bao lâu lại có một cuộc đụng độ?
(cuộc thăm vấn)

How often is there an encounter?

(an interrogation)

Cứ bao lâu lại có một cuộc thăm vấn.

How often is there an interrogation session?

- a. Cứ bao lâu lại có một cuộc đụng độ.
(thăm vấn)
- b. Cứ bao lâu lại có một cuộc thăm vấn?
(chương trình tiêm trừ tà)
- c. Cứ bao lâu lại có một chương trình tiêm trừ
tà? (đội điều tra ghé lại đây)
Cứ bao lâu lại có một đội điều tra ghé lại
- d. đây? (tai nạn máy bay)
- e. Cứ bao lâu lại có một tai nạn máy bay?

DRILL TWO

Note: Answer the question with the cue.

Model: Cứ bao lâu lại có một cuộc đụng độ?
(hai ngày)

How often is there an encounter? (two days)

Cứ hai ngày lại có một cuộc đụng độ.

There is an encounter every two days.

- a. Cứ bao lâu lại có một cuộc đụng độ?
(hai ngày)
Cứ hai ngày lại có một cuộc đụng độ.
- b. Cứ bao lâu lại có một cuộc thăm vấn?
(sáu tiếng)
Cứ sáu tiếng lại có một cuộc thăm vấn.
- c. Cứ bao lâu lại có một chương trình tiêm trừ
tả? (vài năm)
Cứ vài năm lại có một chương trình tiêm trừ
tả.
- d. Cứ bao lâu lại có một đội điều tra ghé lại
đây? (vài tuần)
Cứ vài tuần lại có một đội điều tra ghé lại
đây.
- e. Cứ bao lâu lại có một tai nạn máy bay.
(vài tháng)
Cứ vài tháng lại có một tai nạn máy bay.

DRILL THREE

Note: Form a new sentence based on the model using the cue. Notice the phrase đối với meaning in relation to, regarding.

Model: Cô nên tử tế. (ông ấy)
You should be nice. (him)
Đối với ông ấy cô nên tử tế.
You should be nice to him.

- a. Cô nên tử tế. (ông ấy)
Đối với ông ấy cô nên tử tế.
- b. Anh không nên cởi mở quá. (tù binh)
Đối với tù binh anh không nên cởi mở quá.
- c. Ông phải dè dặt. (cô ấy)
Đối với cô ấy ông phải dè dặt.
- d. Ta không cần cảnh cáo trước. (họ)
Đối với họ ta không cần cảnh cáo trước.
- e. Ông phải cẩn thận. (chúng)
Đối với chúng ông phải cẩn thận.

DRILL FOUR

Note: Substitute the cue.

- Model: Trung-úy Hồ giữ người nông dân đó lại.
(xuồng đó)
Lieutenant Ho detained that farmer.
(that boat)
Trung-úy Hồ giữ xuồng đó lại.
Lieutenant Ho detained that boat.
- a. Trung-úy Hồ giữ người nông dân đó lại.
(xuồng đó)
- b. Trung-úy Hồ giữ xuồng đó lại. (họ)
- c. Trung-úy Hồ giữ họ lại. (tù binh đó)
- d. Trung-úy Hồ giữ tù binh đó lại. (hành khách đó)
Trung-úy Hồ giữ hành khách đó lại.

DRILL FIVE

Note: Form a new sentence based on the model, using the cue. Notice the use of không cần meaning without (needing to).

- Model: Ông có thể đi. (hỏi tôi)
You can go. (ask me)
Ông có thể đi, không cần hỏi tôi.
You can go without having to ask me.
- a. Ông có thể đi. (hỏi tôi)
Ông có thể đi, không cần hỏi tôi.
- b. Ông có thể bắn. (cảnh cáo trước)
Ông có thể bắn, không cần cảnh cáo trước.
- c. Ông có thể nghỉ. (xin phép ông Lâm)
Ông có thể nghỉ, không cần xin phép ông Lâm.
- d. Ông có thể đi qua đó. (có giấy tờ hợp lệ)
Ông có thể đi qua đó, không cần có giấy tờ hợp lệ.
- e. Ông có thể giữ họ lại. (hỏi thủ trưởng trước)
Ông có thể giữ họ lại, không cần hỏi thủ trưởng trước.

DRILL SIX

Note: Substitute the cue.

Model: Ông ấy đang thăm vấn hành khách. (khám xét)

He is interrogating the passengers. (search)

Ông ấy đang khám xét hành khách.

He is searching the passengers.

- a. Ông ấy đang thăm vấn hành khách. (khám xét)
- b. Ông ấy đang khám xét hành khách. (hỏi cung)
- c. Ông ấy đang hỏi cung hành khách. (cảnh cáo)
- d. Ông ấy đang cảnh cáo hành khách. (phụ lực với)
- e. Ông ấy đang phụ lực với hành khách. (chữa bệnh cho)
- f. Ông ấy đang chữa bệnh cho hành khách. (nói xấu)
- g. Ông ấy đang nói xấu hành khách. (giao dịch với)
- h. Ông ấy đang giao dịch với hành khách. (hỏi chuyện)
- i. Ông ấy đang hỏi chuyện hành khách. (dẫn đường cho)
- j. Ông ấy đang dẫn đường cho hành khách. (đi theo)
- k. Ông ấy đang đi theo hành khách.

DRILL SEVEN

Note: Form a new sentence based on the model.

Model: Ông ấy chịu để trung-sĩ Huấn giữ lại.

He agrees to let Sergeant Huan detain him.

Ông ấy không chịu để trung-sĩ Huấn giữ lại.

He refuses to let Sergeant Huan detain him.

a. Ông ấy chịu để trung-sĩ Huấn giữ lại.

Ông ấy không chịu để trung-sĩ Huấn giữ lại.

b. Xưởng đó chịu để tàu đi tuần khám xét.

Xưởng đó không chịu để tàu đi tuần khám xét.

c. Hành khách đó chịu để thượng-sĩ Long thăm vấn.

Hành khách không chịu để thượng-sĩ Long thăm vấn.

d. Cô ấy chịu để anh ấy lái đến đó.

Cô ấy không chịu để anh ấy lái đến đó.

e. Người nông dân này chịu để hạ-sĩ Huấn tiêm.

Người nông dân này không chịu để hạ-sĩ Huấn tiêm.

COMPREHENSION

Ông An và ông Bản

A.: Anh nên cho xưởng đi chậm lại.

B.: Tại sao vậy?

A.: Tôi thấy một tàu đi tuần đang đi về phía này và có vẻ muốn chặn chúng ta lại.

B.: Nếu họ là Việt Cộng thì nguy hiểm lắm. Cứ hai, ba tuần lại có người bị họ bắt.

A.: Vâng, tôi biết thế. Nhưng nếu chúng ta không chịu để tàu đi tuần chặn lại khám xét, họ sẽ bắn chìm không cảnh cáo.

B.: Có thể sau lần này tôi sẽ lên Sài-gòn làm việc.

A.: Thế thì hay quá. Nhưng ngay bây giờ thì xin anh cho xuống đi chậm lại, vì tôi đã nhận ra thiếu-úy Bảo trên tàu đó rồi.

B.: Vâng. À, anh có muốn tôi bảo hành khách xem lại giấy tờ không? Thế nào họ cũng thăm vấn.

A.: Thôi được, để tôi nói với họ. Tôi chắc là ai cũng có giấy tờ hợp lệ cả.

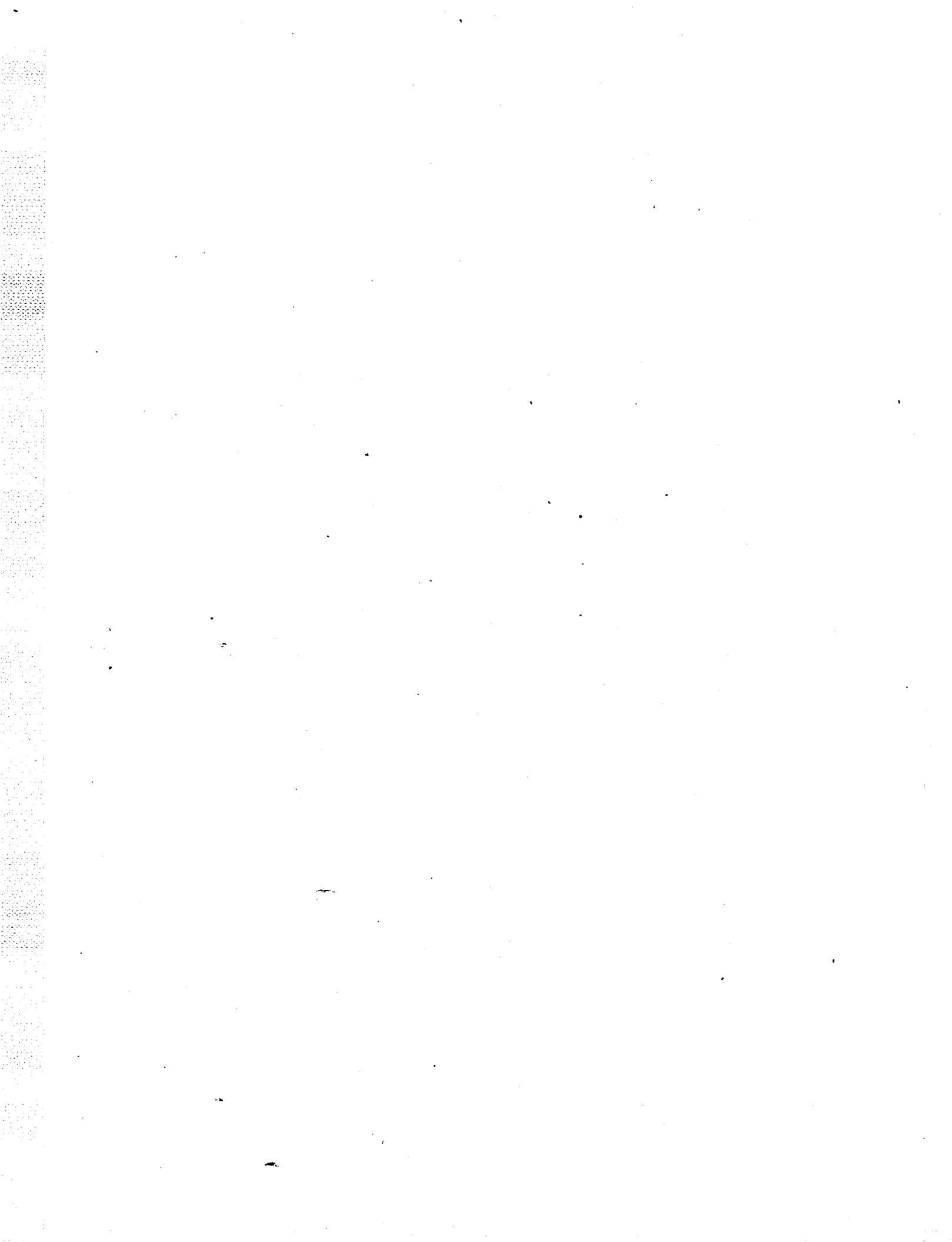
QUESTIONS

1. Ông An bảo ông Bàn làm gì?
2. Tại sao ông An bảo ông Bàn nên cho xuống đi chậm lại?
3. Ông Bàn có làm theo ngay không?
4. Việt Cộng đã bao giờ bắt ai chưa?
5. Khi nào tàu đi tuần sẽ bắn chìm không cần cảnh cáo?
6. Tại sao ông Bàn muốn lên Sài-gòn làm việc?
7. Ngoài ra, ông Bàn có cho xuống đi chậm lại không?
8. Tại sao lần này ông Bàn đồng ý cho xuống đi chậm lại?
9. Xuồng của ông An và ông Bàn có hành khách không?

10. Ai bảo ai xem lại giấy tờ?

VOCABULARY

| | |
|----------------|----------------------------------|
| 1. bắn | to shoot |
| 2. cảnh cáo | to warn |
| 3. cứ...lại | denoting regularity of action |
| 4. chặn | to intercept, to stop |
| 5. chìm | to sink |
| 6. đi tuần | to patrol |
| 7. đối với | towards, with regards to |
| 8. giấy | paper |
| - tờ giấy | a sheet of paper |
| 9. giấy tờ | (official) papers |
| 10. giữ lại | to detain |
| 11. hành khách | passenger |
| 12. hợp lệ | to be in order, proper |
| 13. khám xét | to search, to examine |
| 14. qua | to pass, to go past |
| 15. thẩm vấn | to interrogate |
| 16. trên | on, above, atop |



LESSON THIRTY-EIGHT

NEW VOCABULARY

1. Mới...mà: just...and already
 - a. Con tôi mới uống thuốc mà đã khỏi rồi.
My child just took his medicine and already he is cured.
 - b. Cô mới đi mà đã về rồi à?
You have just gone and you are back already?
 - c. Anh mới ăn mà lại đói rồi à?
You have just eaten and you are hungry already?
 - d. Tôi mới gặp cô ấy mà tôi đã không thích rồi.
I have only just met her and already I do not like her.

2. Chẳng : negative
 - a. Thằng đó chẳng biết làm gì cả.
That fellow does not know how to do anything.
 - b. Nếu anh không đi thì tôi cũng chẳng đi nữa.
If you do not go, then I will not either.
 - c. Tôi chẳng hiểu bà ấy muốn nói gì cả.
I do not understand what she wants to say.
 - d. Chương trình học chẳng có gì hay cả.
The program of study has absolutely nothing interesting.

3. Chẳng những...lại còn...nữa: not only...but also

Don't be too difficult with your children.

d. Máy phát thanh này chưa được nhưng khó khăn lắm.

This radio transmitter can be fixed but it will be very difficult.

5. Nguy hiểm: dangerous

a. Đường đi từ Sài-gòn lên Đà-lạt không những khó khăn mà còn nguy hiểm nữa.

The road from Saigon to Dalat is not only difficult but also dangerous.

b. Ông ấy là một người thông minh nhưng rất nguy hiểm.

He is an intelligent but very dangerous person.

c. Tiến hành công việc này chẳng những khó khăn mà còn nguy hiểm nữa.

To carry out this task is not only difficult, but also dangerous.

d. Chẳng có ai thích ở đây vì vùng này rất nguy hiểm.

Nobody likes living here because this area is very dangerous.

6. Chậm: slow; late

a. Xe đông quá nên đi xe chậm hơn đi bộ.

There are so many cars that going by car is slower than going on foot.

b. Tại sao anh đến chậm thế?

Why did you come so late?

c. Nếu anh đi chậm như vậy thì ngày mai cũng chưa đến.

If you go so slowly like this, we will not even get there by tomorrow.

d. Xin anh nói với cô ấy là chiều nay tôi sẽ đến chậm.

Please tell her that I will come late this afternoon.

7. Dự tính: to estimate

a. Tôi dự tính là đi từ đây đến đó sẽ mất hai tiếng.

I estimate that going from here to there would take two hours.

b. Họ dự tính là ta cần độ hai mươi ngày để làm xong việc này.

They estimated that we would need about twenty days to finish this job.

c. Anh đã dự tính xem làm công việc này sẽ mất bao lâu chưa?

Have you estimated to see how long it would take to do this job?

d. Nhờ ông dự tính xem chữa cầu này có lâu không?

Please make an estimate to see if it will take long to repair this bridge.

8. Thời gian: time

Biểu thời gian: schedule

- a. Anh đã làm xong biểu thời gian chưa?
Have you finished making the schedule?
- b. Thời gian đi qua rất nhanh.
Time passes very quickly.
- c. Cô ấy chỉ ở đây một thời gian rất ngắn thôi.
She will only be here for a very short time.
- d. Tôi không thể làm theo biểu thời gian này được.
I cannot work according to this schedule.

9. Quân đội: armed forces, troops

- a. Hiện giờ có độ bao nhiêu quân đội Mỹ ở Việt-Nam?
About how many American troops are presently in Viet-Nam?
- b. Anh sẽ ở trong quân đội mấy năm?
How many years will you be in the armed forces?
- c. Chàng ta vào quân đội bao giờ?
When did that fellow join the armed forces?
- d. Quân đội Mỹ có nhiều lính hơn quân đội Việt-Nam không?
Do the American armed forces have more soldiers than the Vietnamese armed forces?

10. Đi hành quân: to go on a military operation

Cuộc hành quân: a military operation

- a. Cuộc hành quân này sẽ bắt đầu lúc 5 giờ sáng mai.
This military operation will begin at 5 A.M. tomorrow.

b. Ai sẽ đi hành quân tối nay?

Who will go on an operation tonight?

c. Đi hành quân vừa khó khăn vừa nguy hiểm, phải không?

Going on a military operation is both difficult and dangerous, isn't it?

d. Tôi không về Sài-gòn với anh ngày mai được vì tôi sẽ phải đi hành quân ở miền Trung.

I cannot go to Saigon with you tomorrow because I will have to go on a military operation in Central Viet-Nam.

11. Mục đích: aim, end

a. Mục đích của cuộc hành quân này là gì?

What is the aim of this military operation?

b. Anh có mục đích gì khi anh đề nghị là chúng ta làm việc đó?

What aim did you have in mind when you proposed that we do that task?

c. Mục đích của tôi là tốt nghiệp trong ba năm.

My goal is to graduate in three years.

d. Mục đích của Việt Cộng là đánh sập mấy cái cầu ta thường dùng.

The aim of the Viet Cong is to destroy the bridges that we often use.

12. Cộng hòa: republican

nước cộng-hòa: a republic

Việt-Nam Cộng-Hòa: The Republic of Viet-Nam

a. Nước Mỹ là một nước cộng-hòa, phải không?

The United States is a republic, isn't it?

b. Nước Pháp cũng là một nước cộng-hòa.

France is also a republic.

c. Tất cả có trên một triệu người trong quân đội Việt-Nam Cộng-Hòa, phải không?

There are more than a million in the Army of the Republic of Viet-Nam, isn't that so?

d. Trong cuộc hành quân đó có ba trung-đoàn của quân đội Việt-Nam Cộng Hòa.

In that military operation there were three regiments of the Army of the Republic of Viet-Nam.

13. Lực lượng: forces, strength

a. Lực lượng của Việt Cộng trong vùng này có mạnh không?

Are the Viet Cong forces in this region strong?

b. Ta không đủ lực lượng nên tôi đã xin thêm một tiểu đoàn.

Our strength is not sufficient, therefore I have asked for another battalion.

c. Lực lượng của Việt-Nam Cộng-Hòa có mạnh hơn lực lượng của Bắc Việt không?

Are the forces of the Republic of Viet-Nam stronger than those of North Viet-Nam?

d. Sau cuộc đụng độ đó, lực lượng của Việt Cộng yếu hơn nhiều.

After that military encounter, the Viet Cong forces are much weaker.

14. Tập trung: to concentrate, to assemble

a. Lực lượng của Việt Cộng hiện giờ tập trung ở miền Nam.

The Viet Cong forces are presently concentrated in the South.

b. Thủ-trưởng nói là chúng ta phải tập trung ở chỗ này lúc đúng 16 giờ chiều nay.

The commanding officer said that we are to assemble here at exactly 1600 hours this evening.

c. Ta sẽ tập trung ở đâu trước khi đi hành quân?

Where are we to assemble before going on the operation?

15. Thuộc: to belong to

a. Hạ-sĩ Linh thuộc trung-đội nào?

To which platoon does Corporal Linh belong?

b. Anh có biết tiểu đoàn đó thuộc bộ đội Bắc Việt hay Việt Cộng không?

Do you know if that battalion belongs to the North Vietnamese army or to the Viet Cong?

c. Có tất cả hai sư-đoàn thuộc quân đội Việt-Nam Cộng-Hòa đang tập trung ở vùng này.

Altogether there are two divisions of the Army of the Republic of Viet-Nam concentrating in this area.

- d. Quý Nhơn thuộc miền Trung hay miền Nam?
Is Quý Nhơn in Central or South Viet-Nam?

16. Đơn vị: unit

- a. Có bao nhiêu đơn vị sẽ được gửi đến để phòng thủ quận này?

How many units will be sent here to defend this district?

- b. Tôi đã gửi hai đơn vị đến tận nơi để điều tra.
I have already sent two units to the very spot to investigate.

- c. Đơn vị của đại-úy Lâm đã đến chưa?
Has Captain Lam's unit arrived yet?

- d. Chắc đại-úy gửi một đơn vị nhỏ đi cũng đủ rồi.
I think you can just send a small unit and it would be enough.

17. Tham chiến: to participate in the fighting

- a. Có bao nhiêu đơn vị tham chiến trong cuộc hành quân này?

How many units are participating in this operation?

- b. Trung-đội ấy chưa bao giờ tham chiến cả.
That platoon has never participated in the

fighting.

- c. Ba đại-đội tham chiến đó, có đại-đội nào thuộc bộ đội Bắc Việt không?

Among those three companies that participated in the fighting, was there any that belonged to the North Vietnamese army?

- d. Trong mấy tuần nay, đại đội của tôi thường phải tham chiến.

In these few weeks, my company often has to participate in the fighting.

18. Phân cắt: to split, to sever

- a. Ta phải cố phân cắt lực lượng của Việt Cộng trong vùng này.

We must try to split the Viet Cong forces in this area.

- b. Lực lượng của Bắc Việt đã bị quân đội ta phân cắt nên bây giờ yếu lắm.

The North Vietnamese forces have been split by our forces so they are now very weak.

- c. Mục đích của ta là phân cắt lực lượng của địch.

Our aim is to split the enemy's forces.

- d. Quân đoàn đó đã bị phân cắt.

That corps has been split.

DIALOGUE

OPERATION LAM SON:

Hạ-sĩ Tải và hạ-sĩ Lộc

| | |
|--|---|
| cuộc hành quân | military operation |
| mới...mà | just...and already |
| chậm | late; slow |
| biểu thời gian | schedule |
| dự tính | to estimate |
| Tải: Cuộc hành quân Lam Sơn mới bắt đầu hôm qua mà đã chậm hơn biểu thời gian dự tính rồi. | Operation Lam Son just started yesterday and already it is behind the estimated schedule. |
| chẳng những... | not only...but also |
| lại còn...nữa | |
| nguy hiểm | dangerous |
| khó khăn | difficult |
| Lộc: Hành quân loại đó chẳng những nguy hiểm lại còn khó khăn nữa. | That type of operation is not only dangerous but also difficult. |
| đơn vị | unit |
| tham chiến | to participate in |
| | the battle |
| Tải: Có tất cả bao nhiêu đơn vị tham chiến? | How many units took part in this operation? |
| thuộc | to belong to |
| quân đội | army |

cộng hòa
Việt-Nam Cộng-Hòa

republican
The Republic of
Viet-Nam

Lộc: Có tất cả ba trung-đoàn
thuộc quân đội Việt-Nam
Cộng-Hòa.

There are altogether
three regiments of
the army of the Re-
public of Viet-Nam.

mục đích

aim

Tải: Mục đích của cuộc hành
quân này là gì?

What is the aim of this
operation?

phân cắt

to split

lực lượng

forces, strength

tập trung

to concentrate,

assemble

Lộc: Mục đích của ta là
phân cắt lực lượng tập
trung của bộ đội miền
Bắc trong vùng này.

Our aim is to split
the concentrated
strength of the North
Vietnamese troops in
this area.

DRILL ONE

Note: Form a new sentence based on the model. Notice
the combination of mới...mà, just...and already.

Model: Cô ấy mới gặp ông ấy. (không thích) _____
She just met him. (does not like)
Cô ấy mới gặp ông ấy mà đã không thích rồi.
She just met him and already she did not

like him.

- a. Cô ấy mới gặp ông ấy. (không thích)
Cô ấy mới gặp ông ấy mà đã không thích.
- b. Ông ấy mới nghe nói. (sợ)
Ông ấy mới nghe nói mà đã sợ.
- c. Mới bắt đầu có bệnh dịch hạch hôm qua.
(có người chết)
Mới bắt đầu có bệnh dịch hạch hôm qua mà
đã có người chết.
- d. Quận Anh-Phú mới bị lụt sáng nay. (có một
trăm cái nhà bị nước cuốn đi)
Quận Anh-Phú mới bị lụt sáng nay mà đã có
một trăm cái nhà bị nước cuốn đi.
- e. Mới đụng độ. (có hai trăm người lính bị
thương)
Mới đụng độ mà đã có hai trăm người lính
bị thương.

DRILL TWO

Note: Form a new sentence based on the model using the cue.

Model: Cô ấy chưa gặp ông ấy. (không thích)
She has not met him. (does not like)
Cô ấy chưa gặp ông ấy mà đã không thích.
She has not met him yet and already she—
does not like him.

- a. Cô ấy chưa gặp ông ấy. (không thích)

- Cô ấy chưa gặp ông ấy mà đã không thích rồi.
- b. Cô ấy mới bắt đầu làm. (mệt)
 Cô ấy mới bắt đầu làm mà đã mệt rồi.
- c. Tôi chỉ thấy bà ấy một lần. (thích)
 Tôi chỉ thấy bà ấy một lần mà đã thích rồi.
- d. Thăng Hán chưa bao giờ gặp tôi. (nói xấu tôi)
 Thăng Hán chưa bao giờ gặp tôi mà đã nói xấu
 tôi rồi.
- e. Họ chưa cảnh cáo. (bắn)
 Họ chưa cảnh cáo mà đã bắn rồi.

DRILL THREE

Note: Form a new sentence based on the model using the cue. Notice the combination không những... lại còn... nữa, to mean not only, but also.

- Model: Xe đó đẹp. (rẻ)
 That car is pretty. (cheap)
 Xe đó không những đẹp lại còn rẻ nữa.
 That car is not only pretty but also cheap.
- a. Xe đó đẹp. (rẻ)
 Xe đó không những đẹp lại còn rẻ nữa.
- b. Cô ấy đẹp. (tử tế)
 Cô ấy không những đẹp lại còn tử tế nữa.
- c. Ông ấy thông minh. (có kỷ luật)
 Ông ấy không những thông minh lại còn có kỷ
 luật nữa.
- d. Bà ấy thạo tiếng Anh. (thạo tiếng Pháp)

Bà ấy không những thạo tiếng Anh lại còn thạo tiếng Pháp nữa.

- e. Ta không đủ lương thực. (không đủ đạn dược)
Ta không những không đủ lương thực lại còn không đủ đạn dược nữa.

DRILL FOUR

Note: Form a new sentence based on the model. This drill is a variant of the structure không những... lại còn...nữa, used in the last drill. In this drill, the structures are chẳng những...lại còn...nữa and chẳng những...mà còn...nữa.

- Model: Xe đó chẳng những đẹp lại còn rẻ nữa.
That car is not only pretty but also cheap.
Xe đó chẳng những đẹp mà còn rẻ nữa.
That car is not only pretty but also cheap.
- a. Xe đó chẳng những đẹp lại còn rẻ nữa.
Xe đó chẳng những đẹp mà còn rẻ nữa.
- b. Cô ấy chẳng những đẹp lại còn tử tế nữa.
Cô ấy chẳng những đẹp mà còn tử tế nữa.
- c. Ông ấy chẳng những thông minh lại còn kỹ luật nữa.
Ông ấy chẳng những thông minh mà còn có kỹ luật nữa.
- d. Ta chẳng những không đủ lương thực lại còn không đủ đạn dược nữa.
Ta chẳng những không đủ lương thực mà còn không đủ đạn dược nữa.
- e. Bà ấy chẳng những thạo tiếng Anh lại còn

thạo tiếng Pháp nữa.

Bà ấy chẳng những thạo tiếng Anh mà còn thạo tiếng Pháp nữa.

DRILL FIVE

Note: Substitute the cue.

Model: Tiểu-đoàn đó thuộc quân-đội Việt-Nam Cộng-Hòa.
(sư-đoàn)

That battalion belongs to the ARVN.

Sư-đoàn đó thuộc quân-đội Việt-Nam Cộng-Hòa.

That division belongs to the ARVN.

- a. Tiểu-đoàn đó thuộc quân-đội Việt-Nam Cộng-Hòa.
(sư-đoàn)
- b. Sư-đoàn đó thuộc quân-đội Việt-Nam Cộng-Hòa.
(lữ-đoàn)
- c. Lữ-đoàn đó thuộc quân-đội Việt-Nam Cộng-Hòa.
(quân-đoàn)
- d. Quân-đoàn đó thuộc quân-đội Việt-Nam Cộng-Hòa.
(đại-đội)
- e. Đại-đội đó thuộc quân-đội Việt-Nam Cộng-Hòa.

DRILL SIX

Note: Substitute the cue.

Model: Mục đích của họ là cảnh cáo. (bắn chìm)
Their objective is to warn. (to shoot to sink)
Mục đích của họ là bắn chìm.

Their objective is to shoot to sink.

- a. Mục đích của họ là cảnh cáo. (bắn chìm)
- b. Mục đích của họ là bắn chìm. (phá hủy)
- c. Mục đích của họ là phá hủy. (phá sập cầu Bình-Lợi)
- d. Mục đích của họ là phá sập cầu Bình-Lợi. (tập trung các lực lượng trong vùng)
- e. Mục đích của họ là tập trung các lực lượng trong vùng.

DRILL SEVEN

Note: Ask a question based on the model.

Model: Mục đích của Việt Cộng là phá sập cầu đó.

The objective of the Viet Cong is to destroy that bridge.

Mục đích của Việt Cộng là gì?

What is the Viet Cong's objective?

- a. Mục đích của Việt Cộng là phá sập cầu đó.
Mục đích của Việt Cộng là gì?
- b. Mục đích của ông Viên là lấy vợ.
Mục đích của ông Viên là gì?
- c. Mục đích của chương trình này là tìm trừ những bệnh thiên thời.
Mục đích của chương trình này là gì?
- d. Mục đích của ta là khám xét ấp này.
Mục đích của ta là gì?

- e. Mục đích của họ là bắn cảnh cáo.
Mục đích của họ là gì?

DRILL EIGHT

Note: Substitute the cue. Remember the use of tất cả to mean altogether.

Model: Có tất cả ba nhân viên. (năm đại-úy)

There are three employees altogether.

(five captains)

Có tất cả năm đại-úy.

There are five captains altogether.

a. Có tất cả ba nhân viên. (năm đại-úy)

b. Có tất cả năm đại-úy. (hai mươi tù binh)

c. Có tất cả hai mươi tù binh. (sáu tiểu-đoàn)

d. Có tất cả sáu tiểu-đoàn. (bảy đơn-vị tham chiến)

e. Có tất cả bảy đơn-vị tham chiến.

COMPREHENSION

Trung-úy Ái và trung-úy Ba

A.: Nếu anh không bận, chúng ta đi uống cà-phê đi.

B.: Anh định đi uống cà-phê rồi làm gì nữa?

A.: Tôi cũng chưa biết nữa. Có lẽ chỉ uống rồi về.

B.: Nếu vậy thì tôi ở nhà nghe tin tức hơn. Hình như sắp có cuộc hành quân lớn lắm thì phải.

A.: Anh nghe tin ở đâu vậy?

B.: Anh biết trung-úy Tấn chứ? Anh ấy nói là Việt Cộng đã tập trung được ba tiểu đoàn về vùng này, và có thể lên đến sáu tiểu đoàn. Lực lượng chúng rất mạnh và có lẽ mục đích của chúng là đột chiếm mấy quận ở đây.

A.: Anh Tấn có cho biết lực lượng của quân đội ta ở đây thế nào không?

B.: Anh ấy nói hiện giờ ta chỉ có hai tiểu đoàn thôi, nhưng sẽ có trung-đoàn 15 thuộc sư đoàn 2 và vài đơn vị khác từ Sài-gòn xuống tham chiến trong cuộc hành quân.

A.: Không biết đại-tá thủ-trưởng dự tính thế nào? Vì ít nhất cũng phải hai, ba ngày mấy đơn vị ấy mới xuống đến đây. Trong thời gian đó, nếu Việt Cộng tập trung được đủ sáu tiểu đoàn thì tình thế chẳng những sẽ rất khó khăn mà còn nguy hiểm nữa.

QUESTIONS

1. Ai muốn đi uống cà-phê?
2. Họ đi uống cà-phê ở đâu?
3. Tại sao họ ở nhà?
4. Trung-đoàn 15 thuộc bộ đội Việt Cộng, phải không?
5. Hiện giờ có bao nhiêu tiểu đoàn Việt Cộng trong vùng này?
6. Cuộc hành quân của ta có bao nhiêu đơn vị tham dự?
7. Khi ông Ái nói chuyện với ông Ba thì lực lượng của ta

- có bao nhiêu tiểu đoàn?
8. Ít nhất phải bao nhiêu ngày thì những đơn vị ở Sài-gòn mới xuống đến đây?
9. Trong thời gian đó tình thế nguy hiểm lắm, phải không?
10. Anh Tân là ai?

VOCABULARY

| | |
|---------------------------------|-------------------------------|
| 1. biểu thời gian | schedule |
| 2. cộng-hòa | republic |
| - Việt-Nam Cộng-Hòa | The Republic of Viet-Nam |
| 3. cuộc hành quân | military operation |
| - đi hành quân | to go on a military operation |
| 4. chẳng | negative |
| 5. chẳng những...lại còn...nữa | not only...but also |
| chẳng những...mà còn...nữa | not only...but also |
| 6. chậm | late, slow |
| 7. dự tính | to estimate |
| 8. đơn vị | unit |
| 9. khó khăn | difficult |
| 10. không những...lại còn...nữa | not only...but also |
| không những...mà còn...nữa | not only...but also |
| 11. lực lượng | forces; strength |
| 12. mới...mà | just...yet already |

| | |
|----------------|--------------------------------|
| 13. mục đích | aim, objective |
| 14. nguy hiểm | dangerous |
| 15. phân cắt | to split |
| 16. quân đội | armed forces |
| 17. tập trung | to concentrate, to assemble |
| 18. tham chiến | to participate in the war |
| 19. thời gian | time |
| 20. thuộc | to belong to |

LESSON THIRTY-NINE

NEW VOCABULARY

1. Cứ...là: just

- a. Cứ có thật nhiều đồ ăn đồ uống là tôi thích rồi.
Just have a lot of food and beverages and I will be happy. (lit., and I will like it)
- b. Bao giờ anh cần cứ gọi là tôi đến ngay.
Whenever you need me, just call and I will come right away.
- c. Cứ cho nó một ít tiền là nó sẽ đi ngay.
Just give him some money and he will go right away.
- d. Cứ có đủ lúa gạo cho dân làng là được rồi.
Just have enough rice for the villagers and it will be all right.

2. Chết đói: to die of hunger

- a. Hình như đã có rất nhiều người ở quận đó bị chết đói.
It seems like there are many people in that district who have died of starvation.
- b. Vì vụ lụt nên có nhiều người đã chết đói.
Because of the flood many people have died of starvation.
- c. Phải đi mua thêm đồ ăn, không thì chết đói.
We must go buy some more food, or we will die

of starvation.

- d. Phải gửi thêm lúa gạo đến vùng đó, không thì sẽ có người chết đói.

We must send some more rice to that area, otherwise there will be people dying of starvation.

3. trời: weather

- a. Trời hôm nay xấu quá không đi đâu được.

The weather is so bad today, we cannot go anywhere.

- b. Họ có nói là trời ngày mai thế nào không?

Did they say how the weather will be tomorrow?

- c. Nếu trời tốt, tôi sẽ lại anh chơi.

If the weather is good, I will go to visit you.

- d. Hy vọng là ngày mai trời sẽ tốt hơn.

I hope the weather will be better tomorrow.

4. Mặt trời: sun

- a. Sáng sớm tôi thấy mặt trời ở phía đông.

In the early morning, I see the sun in the east.

- b. Ở nước Anh một năm chỉ thấy mặt trời vài lần thôi.

In England, you only see the sun a few times a year.

- c. Hôm nay trời mưa nên không có mặt trời.

It is raining today so there is no sun.

- d. Tôi nghe nói ở miền bắc Alaska chỉ có mặt trời sáu tháng một năm thôi.

I heard that in northern Alaska, the sun only appears six months a year.

5. **Nắng:** sunny **Nắng ráo:** sunny (and dry)
- a. Nếu trời nắng quá thì tôi không muốn ra ngoài.
If it is too sunny, then I do not want to go outside.
- b. Tôi rất thích những ngày nắng ráo.
I like sunny and dry days very much.
- c. Hôm nay nắng quá, anh không nên cho nó đi.
It is too sunny today. You should not let him go.
- d. Ở California, trời thường nắng ráo, phải không?
It is usually sunny and dry in California, isn't it?
6. **Ấm, ấm áp:** warm
- a. Khi nào trời ấm hơn, cha mẹ tôi sẽ sang Mỹ chơi.
When the weather is warmer, my parents will come to visit the United States.
- b. Tôi thích ở Việt-Nam vì trời ấm áp.
I like to live in Viet-Nam because the weather is warm.
- c. Hôm nay có mặt trời nên ấm áp quá.
The sun is out today, that is why it is very warm.
- d. Ở Sài-gòn trời ấm cả năm nên không cần quần áo len.

a. Hình như sắp tạnh mưa rồi.

It looks like it is about to stop raining.

b. Khi nào tạnh mưa, tôi sẽ đi mua thuốc cho anh.

When the rain stops, I will go and buy your medicine for you.

c. Ta chưa đi được vì chưa tạnh mưa.

We cannot go yet because it has not stopped raining.

d. Hay quá! Mưa tạnh rồi.

Oh good! The rain has stopped.

10. Bão: storm

a. Vùng này thường hay bị bão trong tháng này.

During this month, there are storms in this area often.

b. Anh không nên lái máy bay xuống miền nam hôm nay vì hình như vùng đó sắp bị bão.

You should not fly to the south today, because it seems there will be a storm in that area soon.

c. Tôi nghe nói là miền bắc bây giờ đang bị bão.

I heard that there is a storm in the north at the present time.

d. Tôi rất sợ trời bão.

I am very frightened of storms.

11. Mai kia: in a few days

a. Mai kia trung đội 2 sẽ phải tham chiến trong

